

Los olímpicos de España sólo tendrán que preocuparse de ganar gracias a los intérpretes

Archivado en: deportes, polideportivo, cultura, lenguaje, sociedad, olimpismo, pekin 2008, andalucia

EFE

Actualizado 18-06-2008 16:35 CET

Granada.- El grupo de traductores e intérpretes chinos que asistirá al equipo olímpico español en los Juegos de Pekín recibirá formación sobre los hábitos y costumbres españolas, bajo la premisa de que no sólo basta el dominio del lenguaje para facilitar el entendimiento entre dos culturas tan distintas.



(EFE)

El grupo de traductores e intérpretes chinos que asistirá al equipo olímpico español en los Juegos de Pekín recibirá formación sobre los hábitos y costumbres españolas, bajo la premisa de que no sólo basta el dominio del lenguaje para facilitar el entendimiento entre dos culturas tan distintas. En la imagen, las hermanas Bárbara (3i) y Lara González (2d) brindan junto con la consejera de Deporte, Maribel García Malo (2i), el presidente de la Federación Española de Patinaje Carmelo Paniagua (i), y el ex ciclista navarro Miguel Induráin.

El curso, auspiciado por el Ministerio de Educación y el Consejo Superior de Deportes, beneficiará a una treintena de traductores e intérpretes chinos y será impartido entre el 23 de junio y el 4 de julio en el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada.

Este grupo de traductores domina la gramática española, de la que han recibido formación a través de instituciones como el Instituto Cervantes, pero no así la cultura del país, tan dispar a la china, ha explicado en conferencia de prensa la directora del Centro de Lenguas Modernas, Inmaculada Sanz.

Para que el choque entre ambas culturas no dificulte el entendimiento en las situaciones cotidianas a las que se enfrentará el equipo olímpico español durante su estancia en Pekín, los intérpretes profundizarán con este curso en los patrones culturales y la forma de ser y actuar de los españoles, ha explicado a Efe Pilar López, coordinadora académica de los cursos de metodología.

Entre los aspectos que se abordarán figura el contacto físico: aunque en España es habitual dar dos besos como saludo, no lo es así en la oriental, más pudorosa en sus manifestaciones públicas.

Otro de los hábitos propios de la cultura española, a diferencia de la china, es la de "relajar" las situaciones tensas, como una reunión de negocios, recurriendo a métodos como el de contar un chiste.

La interrupción del turno durante un debate -un oriental nunca tomará la palabra si no es previamente invitado a hacerlo- es otro de los aspectos que diferencian a una y otra cultura, según López.

Aunque el curso está más orientado a cuestiones como el comportamiento facial y la expresividad, abordará probablemente otros aspectos relacionadas con las costumbres gastronómicas de España, los hábitos como la siesta o la jornada laboral partida.

Estos conocimientos integrarán el módulo de competencia sociocultural, uno de los tres aspectos formativos en el que se centrará el curso, junto al de actualización lingüística y el del conocimiento de la

actualidad sociopolítica en España y América Latina.

Tras participar en el programa formativo, que incluirá visitas y una breve reseña a la historia y leyenda de Granada, los traductores se dirigirán al Consejo Superior de Deportes, en Madrid.

Éste es uno de los cursos que conforman la programación del Centro de Lenguas Modernas de Granada para los próximos meses, entre los que se incluyen otros cinco dirigidos a profesores de español en países del Este de Europa, Brasil y China, y otros de formación de profesorado en sus países de origen -este año los destinos serán San Petersburgo (Rusia), Sofía (Bulgaria) y Budapest (Hungria).